

**Forslag til Rådets forordning (EØF) om indgåelse af aftalen mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Den Forenede Republik Tanzania om fiskeri ud for Tanzania**

*KOM(90) 244 endelig udg.*

*(Forelagt af Kommissionen den 15. juni 1990)*

(90/C 187/07)

RÅDET FOR DE EUROPÆISKE  
FÆLLESSKABER HAR —

UDSTEDT FØLGENDE FORORDNING:

*Artikel 1*

under henvisning til Traktaten om Oprettelse af Det Europæiske Økonomiske Fællesskab, særlig artikel 43,

Aftalen om fiskeri ud for Tanzania mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Den Forenede Republik Tanzania godkendes herved på Fællesskabets vegne.

under henvisning til forslag fra Kommissionen,

Teksten til aftalen er knyttet til denne forordning.

*Artikel 2*

under henvisning til udtalelse fra Europa-Parlamentet, og

Formanden for Rådet er bemyndiget til at udpege de personer, der er beføjet til at undertegne aftalen med bindende virkning for Fællesskabet.

ud fra følgende betragtning:

*Artikel 3*

Fællesskabet og Den Forenede Republik Tanzania har forhandlet og paraferet en fiskeriaftale, der giver EF-fiskere fiskerimuligheder i de farvande, der hører under Tanzanias højhedsområde eller jurisdiktion —

Denne forordning træder i kraft på tredjedagen efter offentliggørelsen i *De Europæiske Fællesskabers Tidende*.

Denne forordning er bindende i alle enkeltheder og gælder umiddelbart i hver medlemsstat.

**Aftale mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Den Forenede Republik Tanzania om fiskeri ud for Tanzania**

DET EUROPÆISKE ØKONOMISKE FÆLLESSKAB,

i det følgende benævnt »Fællesskabet«, og

DEN FORENEDE REPUBLIK TANZANIA

i det følgende benævnt »Tanzania«

SOM HANDLER i den samarbejdsånd, der følger af AVS/EØF-konventionen, og som tager hensyn til det nære samarbejde mellem Fællesskabet og Tanzania,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at Tanzania ønsker at fremme den rationelle udnyttelse af sine fiskeressourcer gennem øget samarbejde,

SOM UNDERSTREGER, at Fællesskabet og Tanzania har undertegnet De Forenede Nationers havretskonvention, og at Tanzania i overensstemmelse med denne konvention har fastlagt en eksklusiv økonomisk zone indtil 200 sømil ud for landets kyster, som er landets højhedsområde, og hvor Tanzania udøver sine rettigheder med henblik på at identificere, udnytte, bevare og forvalte ressourcerne i nævnte zone i overensstemmelse med principperne for international ret,

SOM ØNSKER at udvikle og intensivere et fiskerisamarbejde, der er til fordel for begge parter,

SOM ER FAST BESLUTTET PÅ at basere deres forbindelser på gensidig tillid og respekt for hinandens interesser inden for havfiskeri, og

SOM ØNSKER at fastsætte bestemmelser og betingelser for aktiviteter, som er af interesse for begge parter,

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

#### Artikel 1

Formålet med denne aftale er at fastlægge de principper og regler, der i fremtiden skal gælde for alt fiskeri, som udøves af fartøjer, der fører EF-medlemsstaters flag, i det følgende benævnt »EF-fartøjer«, i de farvande, som med hensyn til fiskeri hører under Tanzanias højhedsområde eller jurisdiktion, i det følgende benævnt »Tanzanias fiskerizone«, i overensstemmelse med De Forenede Nationers havretskonvention og andre folkeretlige regler.

#### Artikel 2

1. Tanzania tillader EF-fartøjer at fiske i Tanzanias fiskerizone i overensstemmelse med denne aftale.
2. Dette fiskeri er underlagt Tanzanias love.

#### Artikel 3

1. Fællesskabet forpligter sig til at træffe alle nødvendige foranstaltninger for at sikre, at EF-fartøjerne overholder bestemmelserne i denne aftale og lovene vedrørende fiskeri i Tanzanias fiskerizone i overensstemmelse med De Forenede Nationers havretskonvention og andre folkeretlige regler.
2. Tanzanias myndigheder giver Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber meddelelse om enhver ændring af nævnte love.

#### Artikel 4

1. EF-fartøjers fiskeri i Tanzanias fiskerizone i henhold til denne aftale er betinget af, at der foreligger en gyldig fiskerilicens.
2. Tanzanias myndigheder udsteder licenser i det omfang, der er fastsat i protokollen.
3. Licensudstedelsen, som foretages af Tanzanias myndigheder på Fællesskabets anmodning, er betinget af, at den pågældende reder erklærer en afgift.

4. De nærmere bestemmelser om indgivelse af licensansøgninger, licensernes gyldighedsperiode, afgiftens størrelse, betalingsbetingelser og tilladte fiskerizoner er anført i bilaget.

5. Licensen udstedes for et betemt fartøj og kan ikke overføres.

#### Artikel 5

Parterne forpligter sig til at handle i fællesskab, enten direkte eller inden for internationale organisationer, med henblik på at sikre forvaltningen og bevarelsen af de levende ressourcer i Det Indiske Ocean, navnlig med hensyn til stærkt vandrende arter, og fremme den videnskabelige forskning i forbindelse hermed.

#### Artikel 6

Fartøjer, der ifølge denne aftale har tilladelse til at fiske i Tanzanias fiskerizone, har pligt til at meddele Tanzanias myndigheder fangstopgørelser og andre relevante oplysninger i overensstemmelse med bilagets bestemmelser.

#### Artikel 7

Som modydelse for de fiskerimuligheder, der indrømmes i henhold til artikel 2, foretager Fællesskabet betalinger til Tanzania i henhold til protokollens bestemmelser, uden at dette berører de finansieringsmuligheder, som Tanzania har adgang til i henhold til AVS/EØF-konventionen.

#### Artikel 8

1. Uden at dette berører det forhold, at Tanzanias fiskerizone henhører under Tanzanias højhedsområde eller jurisdiktion, er parterne enige om at nedsætte en blandet kommission, som skal føre tilsyn med, at denne aftale gennemføres, fortolkes og fungerer korrekt.
2. Den Blandede Kommission træder sammen efter anmodning fra en af parterne. Disse konfererer med hinanden mindst 30 dage forud om dato og dagsorden for møder i Den Blandede Kommission.
3. Parterne konsulterer hinanden i tilfælde af tvist om denne aftales fortolkning eller anvendelse.

*Artikel 9*

1. Beslutter Tanzanias myndigheder som følge af udviklingen i bestandene at træffe bevarelsesforanstaltninger, der berører EF-fartøjernes fiskeri, afholder parterne konsultationer for at ændre bilaget og protokollen til denne aftale.

2. Sådanne konsultationer baseres på princippet om, at enhver væsentlig indskrænkning af de i protokollen fastsatte fiskerirettigheder medfører en tilsvarende nedsættelse af Fællesskabets finansielle godtgørelse.

3. Enhver bevarelsesforanstaltning, der træffes af Tanzanias myndigheder, skal være baseret på objektive og videnskabelige kriterier og finder samme anvendelse på EF-fartøjer og fartøjer fra andre tredjelande, jf. dog særftaler indgået mellem udviklingslande inden for samme geografiske områder, herunder gensidige fiskeriaftaler.

*Artikel 10*

Bestemmelserne i denne aftale berører eller foregriber på ingen måde parternes stilling i havretsspørgsmål.

*Artikel 11*

Denne aftale gælder på den ene side for de områder, hvor Traktaten om Oprettelse af Det Europæiske Økonomiske Fællesskab finder anvendelse, og på de betingelser, der er fastsat i nævnte Traktat, og på den anden side for Den Forenede Republik Tanzanias område.

*Artikel 12*

Det bilag og den protokol, der er knyttet til aftalen, udgør en integrerende del af denne, og medmindre andet er bestemt, er en henvisning til aftalen også en henvisning til bilaget og protokollen.

*Artikel 13*

1. Denne aftale indgås for en indledende periode på tre år fra ikrafttrædelsesdatoen. Hvis aftalen ikke opsiges af en af parterne ved notifikation herom givet mindst seks måneder inden udløbet af denne periode på tre år, forbliver den i kraft i yderligere perioder på tre år, medmindre der er givet notifikation om opsigelse mindst tre måneder inden udløbsdatoen for hver treårsperiode.

2. Giver en kontraherende part notifikation om opsigelse af aftalen, optager de kontraherende parter forhandlinger. Inden udløbet af protokollens gyldighedsperiode optager de kontraherende parter forhandlinger for ved fælles overenskomst at fastlægge eventuelle ændringer af eller tilføjelser til bilaget eller protokollen. De kan også ved fælles overenskomst optage forhandlinger på ethvert andet tidspunkt.

*Artikel 14*

Denne aftale, der er udfærdiget i to eksemplarer på dansk, engelsk, fransk, græsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk og tysk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed, træder i kraft på datoen for dens undertegnelse.

**BILAG****BETINGELSER FOR EF-FARTØJERS FISKERI I TANZANIAS FISKERIZONE****1. Formaliteter i forbindelse med licensansøgning og -udstedelse**

- a) Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber forelægger, via sin delegation i Tanzania, det tanzaniske ministerium, hvorunder fiskeri sorteres, en ansøgning indgivet af rederen for hvert fartøj, der ønsker at udøve fiskeri i medfør af aftalen, senest 30 dage før datoen for den ønskede periodes begyndelse. Hver ansøgning skal være vedlagt dokumentation for, at den relevante licensafgift er betalt. Ansøgningen udfærdiges på de formularer, som Tanzania udleverer i dette øjemed, og hvoraf et eksemplar er vedlagt som tillæg
- b) Hver licens udstedes til rederen for et bestemt fartøj. På anmodning af Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber kan, og i tilfælde af force majeure, skal licensen for et bestemt fartøj erstattes med en licens for et andet EF-fartøj med samme karakteristika. I sidstnævnte tilfælde skal der ikke betales afgift for den resterende del af gyldighedsperioden
- c) EF-Kommissionens delegation i Tanzania afhenter licenserne hos de tanzaniske myndigheder femten arbejdsdage efter, at ansøgningerne er indgivet
- d) Licensen skal til enhver tid forefindes om bord
- e) Tanzanias myndigheder giver inden aftalens ikrafttræden meddelelse om, hvorledes licensafgifterne skal betales, og navnlig oplysninger om, hvilken bankkonto og valuta der skal anvendes
- f) Licensafgiften omfatter alle nationale og lokale skatter og afgifter med undtagelse af betaling for serviceydelser.

## 2. Licensernes gyldighedsperiode og betalingsbetingelser

- a) Licenserne gælder for en periode på et år. De kan fornys
- b) Afgifterne fastsættes til 20 ECU pr. ton, der tages i Tanzanias fiskerizone. Licenserne udstedes efter forskudsbetaling til Tanzania af et fast beløb på 1 000 ECU pr. år pr. notfartøj til tunfiskeri, svarende til afgifterne for 50 tons tun pr. år, taget i Tanzanias fiskerizone, og af et fast beløb på 200 ECU pr. år pr. langlinefartøj til pelagisk fiskeri, svarende til afgifterne for 10 tons tun og andre vandrende arter pr. år, taget i Tanzanias fiskerizone.

EF-Kommissionen udarbejder for hvert fartøj en endelig opgørelse over de skyldige afgifter for fangstsæsonen på grundlag af rederens fangstopgørelser, der er godkendt af de videnskabelige institutter, som kontrollerer fangstmængderne (ORSTOM og Det Spanske Oceanografiske Institut). Inden 30 dage indbetaler rederne eventuelle ekstrabeløb på en konto, som Tanzanias myndigheder angiver nærmere.

Er det beløb, der skyldes for faktisk fiskeri, lavere end forskudsbetalingen, får rederne ikke forskellen godtgjort.

## 3. Observatører

- a) Såfremt Tanzanias myndigheder træffer beslutning herom, skal fartøjerne tage en observatør om bord, der er udpeget af disse myndigheder, og som har til opgave at kontrollere fangster taget i Tanzanias fiskerizone. Observatøren skal råde over alle faciliteter, der er nødvendige for udførelsen af hans hverv, herunder have adgang til alle rum og dokumenter. Observatøren må ikke opholde sig længere om bord end den tid, det tager ham at udføre sine opgaver. Han skal have passende bespisnings- og opholdsmulighed, medens han befinder sig om bord. Aflønning af observatøren og betaling af dennes sociale ydelser påhviler Tanzanias myndigheder. Forlader et fartøj med en tanzanisk observatør om bord Tanzanias fiskerizone, træffes alle fornødne foranstaltninger for at sikre, at observatøren så hurtigt som muligt vender tilbage til Tanzania på rederens regning
- b) Fartøjerne kan af Tanzanias myndigheder blive anmodet om at tage en biolog om bord på samme vilkår som fastsat ovenfor. Det kan ikke forlanges, at fartøjerne skal tage en observatør og en biolog om bord på samme tid.

## 4. Radiokommunikation

Under fiskeri i Tanzanias fiskerizone giver fartøjerne hver tredje dag meddelelse om deres position og fangster. Fartøjerne giver også meddelelse om deres position og den fangstmængde, de har om bord, når de sejler ind i eller forlader Tanzanias fiskerizone. Oplysninger om radiostationens kaldesignal, frekvens og arbejdstider vedlægges licensen.

## 5. Fiskerizoner

EF-fartøjer har adgang til hele Tanzanias fiskerizone.

## 6. Forbud mod skydevåben

Der må ikke være skydevåben, herunder skydevåben til selvforsvar, om bord på fartøjer, der har tilladelse til at fiske i Tanzanias fiskerizone.

## 7. Ejendomsret til sjældne arter

Alle marine arter, som det er vigtigt at bevare på grund af deres sjældenhed eller af hensyn til den biologiske forskning, og som fanges af et EF-fartøj, der fisker i Tanzanias fiskerizone, er de tanzaniske myndigheders ejendom og overdrages hurtigst muligt og i bedst mulig stand samt omkostningsfrit til en havn i Tanzania.

## 8. Overtrædelser

- a) Overtrædelser straffes efter tanzaniske lov
- b) EF-Kommissionens delegation i Tanzania underrettes inden 48 timer om enhver påstået overtrædelse begået af et fartøj, der har en gyldig licens udstedt i henhold til denne aftale, og får forelagt en kort rapport om de nærmere omstændigheder.

## 9. Inspektion

Fartøjer giver også tanzaniske tjenestemænd med ansvar for fiskeriinspektion og -kontrol tilladelse til at komme om bord og bistår dem i udførelsen af deres arbejde.

## Tillæg

## ANSØGNING OM LICENS TIL TUNFISKERI I TANZANIAS FISKERIZONE

## DEL A

Rederens navn: .....

Rederens adresse: .....

.....

Rederens forretningsadresse: .....

.....

## DEL B

## Udfyldes for hvert fartøj

1. Gyldighedsperiode: .....

2. Fartøjets navn: .....

3. Byggeår: .....

4. Oprindelig flagstat: .....

5. Nuværende flagstat: .....

6. Anskaffelsesår: .....

7. Hjemsted og registreringsnummer: .....

8. Fangstmetode: .....

9. Bruttoregistertonnage (BRT): .....

10. Radiokaldesignal: .....

11. Længde overalt (m): .....

12. Forstavn (m): .....

13. Dybde (m): .....

14. Skroget — byggemateriale: .....

15. Maskinkraft (BHK): .....

16. Hastighed (knob): .....

17. Opholdsrummenes kapacitet: .....

18. Brændstoftankenes kapacitet (m<sup>3</sup>): .....

19. Indfrysningkapacitet (tons/24 timer) og det anvendte frysesystem: .....

20. Skrogets farve: .....

21. Overbygningens farve: .....

22. Fartøjets kommunikationsudstyr: .....

Type	Mærke	Model	Styrke (kW)	Fabrikationsår	Frekvenser	
					Modtagefrekvens	Sendefrekvens

23. Fartøjets navigations- og sporingsudstyr

Type	Mærke	Model

Førstegangsansøgninger skal vedlægges to farvefotografier af fartøjet taget fra siden.

Undertegnede bekræfter herved, at ovenstående oplysninger er korrekte.

Dato: .....

Underskrift: .....

\_\_\_\_\_

004 **Protokol**

005 **om de fiskerimuligheder og finansielle godtgørelser, der er omhandlet i aftalen mellem Det**  
 006 **Europæiske Økonomiske Fællesskab og Den Forenede Republik Tanzania om fiskeri ud for**  
 007 **Tanzania**

008 *Artikel 1*

009 1. I henhold til aftalens artikel 2 indrømmes der for en  
 010 periode på tre år regnet fra datoen for aftalens ikrafttræden  
 011 følgende fiskerimuligheder:

012 for oceangående notfartøjer til tunfiskeri: licenser til 46  
 013 fartøjer

014 for langlinefartøjer til pelagisk fiskeri efter tun og andre  
 015 vandrende arter: licenser til 8 fartøjer.

016 2. Desuden vil det på det første møde eller på et af de  
 017 efterfølgende møder i Den Blandede Kommission, der er  
 018 omhandlet i aftalens artikel 8, blive overvejet at give tilladelse  
 019 til fiskeri efter demersale arter og krebsdyrearter på vilkår,  
 020 der skal fastlægges af denne kommission, og som bl.a.  
 021 vedrører Fællesskabets finansielle godtgørelse for dette  
 022 fiskeri.

*Artikel 2*

024 1. Den i aftalens artikel 7 omhandlede finansielle godtgø-  
 025 relse fastsættes for protokollens gyldighedsperiode til  
 026 1 050 000 ECU, der betales i tre lige store årlige rater.

027 2. Dette beløb dækker det i artikel 1 omhandlede fiskeri  
 028 op til en årlig fangst på 7 000 tons tun og andre vandrende  
 029 arter taget i Tanzanias fiskerizone. Hvis EF-fartøjernes årlige  
 030 fangst i Tanzanias fiskerizone overstiger denne mængde,  
 031 forhøjes ovennævnte godtgørelser med 50 ECU for hver  
 032 ekstra ton, der tages.

033 3. Tanzania har enekompetence med hensyn til anvendel-  
 034 sen af denne godtgørelse.

035 4. Den finansielle godtgørelse indsættes på en konto i et  
 036 finansieringsinstitut eller andet organ, der er udpeget af  
 037 Tanzania.

*Artikel 3*

039 1. Fællesskabet betaler desuden i den i artikel 1 nævnte  
 040 periode et bidrag på 430 000 ECU til finansiering af

videnskabelige og tekniske programmer (herunder udstyr, infrastruktur osv.) for at øge kendskabet til fiskebestande i Tanzanias fiskerizone og til køb og/eller vedligeholdelse af udstyr til forbedring af den administrative struktur i forbindelse med fiskeri i Tanzania. Af dette beløb kan op til 130 000 ECU efter anmodning fra Tanzanias myndigheder anvendes til at dække Tanzanias bidrag til internationale organisationer, der tager sig af fiskeriforvaltning og/eller forskning i forbindelse med Det Indiske Ocean.

2. Tanzanias kompetente myndigheder sender Kommissionen en kort rapport om anvendelsen af disse midler.

3. Fællesskabets bidrag til de videnskabelige og tekniske programmer indsættes hver gang på en konto, som Tanzanias myndigheder har angivet.

*Artikel 4*

Parterne er enige om, at en forøgelse af den faglige kompetence og viden hos de personer, der er beskæftiget i fiskerisektoren, er en væsentlig forudsætning for et vellykket samarbejde. Fællesskabet letter med henblik herpå tanzaniske statsborgeres adgang til institutioner i medlemsstaterne eller i de lande, med hvilke Fællesskabet har indgået samarbejdsaftaler, og stiller et beløb på 200 000 ECU til rådighed til uddannelsesstipendier af en varighed på højst 5 år inden for forskellige videnskabelige, tekniske og økonomiske discipliner vedrørende fiskeri. Af dette beløb kan op til 50 000 ECU på de tanzaniske myndigheders anmodning anvendes til dækning af omkostningerne ved deltagelse i internationale møder om fiskeri.

*Artikel 5*

Foretager Fællesskabet ikke de i artikel 2 og 3 omhandlede indbetalinger, kan fiskeriaftalen suspenderes.